

溫故知新 隔星期三見報

■吳一敏 新會商會陳白沙紀念中學中文科主任

家人死而復活 啓發寫《搜神記》

上回提到有關「復活」的概念，並介紹了幾個包含「復活」元素的文學作品，是次繼續為大家簡介幾個有趣的故事。

《搜神記》可說是我國第一部寫得比較詳細具體的志怪小說。雖說《山海經》成書遠比《搜神記》早，但《山海經》極其量是一部「志怪圖鑑」，當中沒有記事的情節。《搜神記》的作者干寶之所以作此書，背後的原因竟與「復活」有關。據說，干寶少時父親去世，其母非常妒忌父親的愛妾，於是在埋葬他父親時，趁機將他父親的妾推入棺材活埋陪葬。

過了十年，他母親去世，需要開棺和他父親合葬。當棺木打開時，竟發現十年前被推入棺「生葬」的妾侍伏在他父親屍體上，而且尚有體溫。眾人將之帶回家後竟「復活」。上天似乎特別關顧干寶一家，「復活」的奇蹟竟再次發生，據說他的兄長也是在「氣絕數日」後又活過來了。因此引起干寶對鬼神怪異之事的興趣，啟發了他寫這部《搜神記》。

或許受了家人「復活」事件的影響，《搜神記》少不了「復活」的情節。當中比較著名的小說《干將莫邪》便有提及了。干將和莫邪是夫妻，兩人是有名的鑄

劍匠。楚王命干將鑄劍，他用了三年時間鑄成了雌雄兩劍，但卻把雄劍私藏，只獻出雌劍，因此被楚王所殺。干將早料到自己會被殺，故先吩咐其時身懷六甲的妻子莫邪說：「他日你所生的如果是兒子，你要對他說：『出門，望南山，在南邊山上，劍藏在石中。』」

為父報仇 不惜自刎

後來，莫邪生一子，名赤，兒子長大後，莫邪把當年的事一一告知赤。赤正式踏上為父報仇之途，但想不到報仇的辦法，因此在途上哭起來。恰巧一名路過的刺客聽到赤的哭聲，問他因何事而哭。於是赤把報仇之事告知刺客，刺客說：「聽說楚王用千金懸賞你的人頭，把你的人頭和劍給我，我為你報仇。」赤聞言拔劍自刎，雙手把自己的人頭和劍獻給刺客，刺客被赤的孝感動，手持人頭和劍求見楚王。

楚王見頭與劍非常高興，放下對刺客的戒心。刺客對楚王說：「此為勇者之頭，須將其煮了免其復活。」楚王聽從他的說話，把頭顱煮了；但頭沒有熟，刺客又對楚王說：「楚王請看，看了之後一定熟。」楚王又信，探頭張望，刺客趁機把楚王頭也一起砍到熱湯中。

三個死人頭 熱湯中搏鬥

故事當中赤自刎後仍能把頭有意識地交給刺客，似乎不是完全死去；及後，刺客也補充說為免復活，必須將頭煮爛，前後呼應了亦有可能復活的說法。魯迅在《故事新編》內，把《干將莫邪》的故事改寫成短篇小說《鑄劍》，加入了三個人頭在熱湯中搏鬥的情節，更加強化「復活」的情節。《鑄劍》寫赤（小說中的名字為「眉間尺」）和楚王的頭掉入熱湯後激烈打鬥。因眉間尺年幼，不是楚王對手，被楚王的頭咬住不放。刺客(小說中名字為「晏之敖」)為救眉間尺，最後拔劍自刎，讓頭顱掉入鍋中，終於兩人頭合力把楚王頭咬得稀爛。

以上故事或許有點暴力，但反映出作者對人死後「復活」的豐富想像，的確極具文學價值。



■傳說中，干將用了3年時間才把寶劍鑄好，最終引來殺身之禍。圖為鑄劍師鑄劍的過程。 資料圖片

區區有遊情

隔星期三見報

■松睿 退休教師

華人上環發跡 文武廟保安寧

上環，是香港華人發跡之地，這個發跡，不單指經濟，也指文化。

英國人建立殖民統治之後，西方人的住宅、活動中心均在中環，而華人的則在上環。當時華洋有別，華人在法治、教育、醫療、科技上，均落後於西方，兩種文化尚待磨合。

只是，香港這地方，佔有天時與地利，內接祖國而外通東南亞，是個福地。很快，華人也到這裡來分一杯羹從事貿易，華商紛紛成立，他們很快便成立了商行組織，代表者為南北行。

南北行賺第一桶金

南北行，內含兩重意思，一則指是華南華北，即長江以南、以北，它們經營藥材、絲綢、海味等。二則指南南和中國，東南亞泛指馬來亞、泰國等，它們經營樹膠、椰油、糖米等。而後來，南北行貿易更拓展至歐美各地，業務也包括銀號、保險、船務等。這些都為華商帶來了第一桶金。現今，上環仍餘蘇杭街、海味街，尚存米舖林立等痕跡。

建廟不單精神慰藉

中國人崇尚地緣，對傳統文化有深厚感情；每到一處落腳地，必建造一所象徵保護社區的祭壇。規模小的叫社壇，俗稱土地或伯公；規模大的叫城隍廟或殿。上環現今仍有城隍街，想從前那裡應有一座城隍廟。住區既立，就會建造廟宇；廟宇，在傳統中國文化中很重要，那不單是精神慰藉的地方，而是村中議事、教育、贈醫施藥之處，集政治、法院、教育、醫療於一身的場所。

關公從軍前當會計

上環早期的文武廟，就是擔當這樣的角色，建廟者，多為當時華人華商。文武廟，主神是文昌帝和關帝。現今人去摸廟內的文昌筆，多為個人考試成績，但其實拜文昌帝的涵意，比這豐富得多，廟內《重建文武廟碑文》(光緒20年，1894年)：「開文運與司文柄，…從逆凶之旨，以挽世道人心之將墜。」拜文昌，原來是求道德，求「挽世道人心之將墜。」此外，拜關公，也不單求個人平安，而是「聲靈赫濯 凜烈英風鎮海河」(廟中對聯，道光30

年1850年)，「人間尊武聖 永留浩氣壯河山」(1970年)，求的是整個城的安寧。另外，拜關公，原因是他是商人的財神，關公在從軍之前，是會計，懂財務，故商人拜他；這很合上環的場景。

光緒親筆御書匾額

廟中最顯赫的匾額，莫過於光緒親筆御書的「神威普佑」了，原來1877年，東華醫院參與了賑濟中國北部水災，捐了巨款；朝廷為了答謝東華，送了這匾額給東華醫院，匾旁另有一塊「帝德同沾」，同為鎮廟之寶。

文武廟的陪神，是包拯和城隍廟的土地神。前者，是因為這裡是民間法院，訴訟者要包公的公義與明睿；後者，是因為這裡是華人社區，需要保護神。

廟旁的兩個開間，以前一個是書院，另一個是公所，現今都改變了用途。不過，精神猶在，書院化作了周圍的名校，公所變成了今天的民政事務處、法院，社會要與時並進。

文武廟，代表的是中國傳統文化，中西文化有較深的接觸，則有待另一群從外國回港的華商。

珠落玉盤

逢星期三見報

■李昂尼 現職中學教師

gglit@hotmail.com

翻譯古文 須通訓詁

觀乎今日之學子，多視研習古文為畏途，原因在於文言文的字詞、語法跟白話文大有差異，修習不知其門，便寧願放棄。認識訓詁的方法，除可幫助我們解決閱讀古籍的困難，也有助我們匡正前人對古文的注釋。

我國傳統語言學(古稱「小學」)，主要包括三部分：音韻學、文字學、訓詁學。音韻學研究字音；文字學研究字形；訓詁學則研究字義，尤其是先秦兩漢的古字古詞。歷史上每種語言都有其生命力，每天不斷變化，古書中有許多詞義或語法已經變異，研習古代文獻時考證古書中字詞的當代意義，編著出注疏的書籍，此為訓詁學。

訓詁學釋詞解句

訓詁的意思，《說文解字》說得明白：「訓，說教也。」；詁：「訓故言也。」訓詁即是將古代的語言解釋疏通，使之易於讀懂。訓詁學的內容，主要是釋詞解句和辨析古書異例。透過釋詞解句，能使我們認清每一字詞在不同語境、語法使用時的意義；辨析古書異例，有助我們理解古書中一些特殊修辭和古人行文中一些特殊的習慣。

訓詁學在譯解古代詞義的同時，也分析古代書籍中的語法、修辭現象。從語言學角度研究古代文獻，幫助今人閱讀古典文獻。

訓詁有助我們讀懂古書古文時，確認古代字詞的正確意義，避免臆測和盲從，也可彌補課本或選本在注釋方面的不足，也讓我們不只知其所以，也知其所以然，這於學習古

文大有好處。此外，訓詁也有助整理古籍和編纂辭書。字典辭書有失誤在所難免，如果懂得訓詁的條例和方法，這些失誤也可以挾發出來，加以匡正，此舉實在有益後世。

訓詁學研究方法有：互訓，即用同義詞或近義詞互相解釋；聲訓，即用聲音相同或相似的字互相解釋；形訓，即用分析文字形體的方法解釋義；義訓，即用通行詞義訓釋古語詞或方言詞的意義；反訓，即當古代有的詞和現代意義相反，便用反義詞注釋；遞訓，即用幾個詞連續解釋。

近代學習嚴復論翻譯，有信、達、雅之說。翻譯古文亦然。而信、達、雅之中，信字居首，要正確無誤地翻譯古文，必須通訓詁，故此，如果缺乏對訓詁的認識或無視訓詁的法則，其譯文必不準確。

研究學問，必須實事求是，重視證據，無微不信，訓詁學也是一般，雖然大膽假設很重要，卻也要講求務實，須採「寧闕疑，勿強解」的態度。

現今，訓詁學已是研究中國語言的重要方法，不再如古時被視為雕蟲小技。語言學家王力在1947年的《新訓詁學》中提出「必須打破小學為經學附庸的舊觀念，然後新訓詁學才真正成為語史學的一個部門。」

周大璞在《訓詁學要略》中也說「訓詁學的研究對象就是詞義和詞義系統，他的首要任務就是研究語義發展演變的規律。」今天，訓詁學已成為一門專門學科，也是學子研習古典的一大法門。

言必有中

隔星期三見報

粵語歇後語 通俗又幽默

「濕水棉花——無得彈」、「賣魚佬沖涼——無晒腥(聲)氣」，我們經常能從電視節目裡聽到這樣一些有趣的句子。其實，你知道這種句子原來就是「歇後語」嗎？

「歇後語」，顧名思義，即「歇」去「後」半段之「語」，這就是要把真正想表達的意思藏起來，不直接講明，換以一種幽默的方式來呈現一段話語的前半段。然後，再讓聽者就語義的關聯性，或是語音相近似者，去揣摩其真正含義。這種用法在修辭學中被稱為「藏詞」，就是將一句話分成兩個部分來表達某個意義。前面的部分是隱喻或比喻，後一部分則是意義的解釋。前一部分是「俏皮話」，這也可以看成是漢語的一種文字遊戲。

最初的歇後語與現在我們看到的歇後語的表現形式並不同，多半是對當時通用的成語或句子的省略。陳望道在《修辭學發凡》中稱之為「藏詞」。後來的歇後語，從結構上來說，實際上是「比喻——說明」式的俏皮話。使用的人往往只會說出比喻的部分，後面的解釋部分便讓對方自己領會。

歇後語是熟語的一種，之所以較容易引

起人們的興趣，是因為相對於成語、諺語而言，歇後語用字比較通俗、口語化，富有鮮明、生動、活潑的特點，有時更語帶雙關，並添幾分幽默。大家除了可以把歇後語視作一種文字遊戲外，還能從歇後語看出生活的文化，因此它們的取材也各不相同。下面我們就來看看，這些常見的歇後語當中，有哪些是你講過或聽過的呢？

- 牛皮燈籠——點極都唔明
- 老公撥扇——妻(凄)涼
- 太公公豬肉——人人有份
- 隔夜油炸鬼——無晒火氣
- 番薯跌落風爐——該煨(這下死定了)
- 無掩雞籠——自出自入
- 結他無線——無得彈(無可挑剔)
- 非洲和尚——黑(乞)人僧(憎)
- 灶君跌落鑊——蒸(精)神
- 問和尚借梳——多餘
- 鐵拐李踢足球——腳踢(形容一個人



■油炸鬼隔了夜，自然就「無晒火氣」了。 資料圖片

- 全包了)
- 閻王殿大罷工——無鬼用
- 飛機打交——高竇(形容眼角高)
- 黑白天鵝——日哦夜哦
- 老公荷包——夫錢(膚淺)

■香港專業進修學校語言通用教育學部講師 林愛妮

網址: www.hkct.edu.hk/

聯絡電郵: dlgs@hkct.edu.hk

粵普對照

噉嘴

詞義

普通話「噉嘴」意思是嘴唇閉合而上翹的動作，表示生氣或不滿，如：「好老婆，別老噉着嘴了，我這就去給你買花還不行嗎？」

對話

老婆：你答應過我不再去賭場玩，為什麼今天又去了呢？你都忘了嗎？
老公：你不要老噉着嘴了好嗎？你噉嘴的樣子不好看啊。我以後不去啦！
老婆：如果你不想看我噉嘴的樣子，就不要再做讓人生氣的事情了好不好？

嘟嘴

詞義

粵語表達這種嘴唇閉合而上翹的動作用「嘟嘴」，在形容長時間噉嘴的時候可以說「嘟起個嘴」。

對話

老婆：你應承過我以後唔再去賭場玩，點解今日又去呀？你唔記得咗咩咩？
老公：你唔好嘟起個嘴好嗎？嘟嘴個樣唔好睇。我以後唔去囉！
老婆：如果你唔想睇見我嘟嘴個樣，就唔好做一啲令人噉噉嘅事好唔好？

書籍簡介：

本書取材自日常生活情景，從人的身體主要部位入手，選取與五官、四肢有關的生活常用詞彙，將生活中的趣味帶到語言學習中。

■資料提供：



香港專業進修學校

